

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.48>

Джункова Катарина

**НОВЫЙ ЗАВЕТ МАРТИНА ЛУПАЧА КАК ИСТОЧНИК ЧЕТВЕРТОЙ РЕДАКЦИИ  
ДРЕВНЕЧЕШСКОГО ПЕРЕВОДА БИБЛИИ**

Цель данной статьи - доказать, что именно перевод Четвероевангелия М. Лупача служил образцом переводу Пражской Библии и, таким образом, его можно считать ранней фазой 4-й редакции древнечешского библейского перевода. В статье сравниваются переводы образцов всех редакций перевода. Оказывается, что перевод Лупача содержит лексические и грамматические нововведения. Рассмотрение Нового Завета М. Лупача как источника Библии Пражской меняет взгляд на характер 4-й редакции древнечешского библейского перевода и указывает на разновидность текста Нового и Ветхого Заветов Библии Пражской, в чем и заключается актуальность исследования.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/8/48.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/8/48.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 8. С. 244-249. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/8/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/8/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81

Дата поступления рукописи: 22.06.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.48>

*Цель данной статьи – доказать, что именно перевод Четвероевангелия М. Лупача служил образцом переводу Пражской Библии и, таким образом, его можно считать ранней фазой 4-й редакции древнечешского библейского перевода. В статье сравниваются переводы образцов всех редакций перевода. Оказывается, что перевод Лупача содержит лексические и грамматические нововведения. Рассмотрение Нового Завета М. Лупача как источника Библии Пражской меняет взгляд на характер 4-й редакции древнечешского библейского перевода и указывает на разновидность текста Нового и Ветхого Заветов Библии Пражской, в чем и заключается актуальность исследования.*

*Ключевые слова и фразы:* Мартин Лупач; чешский библейский перевод; древнечешский язык; Пражская Библия; уtrakвизм; итеративные глаголы; финитная форма глагола.

**Джункова Катарина**

*Санкт-Петербургский государственный университет  
katarina.dzunkova@seznam.cz*

### НОВЫЙ ЗАВЕТ МАРТИНА ЛУПАЧА КАК ИСТОЧНИК ЧЕТВЕРТОЙ РЕДАКЦИИ ДРЕВНЕЧЕШСКОГО ПЕРЕВОДА БИБЛИИ

Четвертая редакция древнечешского перевода Библии возникла в середине XIV века в ходе правки Псалтыри и Четвероевангелия и постепенно охватила весь корпус Священного Писания. Завершилась она в эпоху книгопечатания изданием Пражской Библии 1488 г. Памятниками 4-й редакции древнечешского библейского перевода являются печатные издания Псалтыри 1487 г., Пражской Библии 1488 г., Кутногорской Библии 1489 г. и Нового Завета Я. Длабача начала 90-х гг. XV века. Кроме того, существуют рукописные переводы Нового Завета (далее – НЗ), считающиеся старшей фазой 4-й редакции. Впервые на эти рукописи указал Й. Добровский в конце XVIII века, его подход развил и дополнил результатами тщательных исследований В. Кыас [19, s. 290]. Анализом памятников 4-й редакции занимались также Б. Рыба [23], Б. Соучек [24, s. 127-129], П. Фрайтингер [14] и Г. Крайзингерова [17]. Среди образцов старшей фазы 4-й редакции древнечешского библейского перевода нередко упоминаются и рукописи, содержащие более или менее обработанный перевод уtrakвистского богослова Мартина Лупача, а именно: Венский НЗ середины XV века, Страговский НЗ 1481 г., Музеальный НЗ младший 1485 г. и НЗ, который содержит Лобковицкая Библия 1480 г. Из них Лобковицкая Библия и Музеальный НЗ проводят более или менее последовательную редакцию текста, два других источника сохранили следы несистематической правки. Существуют также рукописные копии названных печатных изданий 4-й редакции. Подробное исследование, направленное на выявление редакции М. Лупача как основы текста первопечатной Пражской Библии 1488 г., до сих пор не проводилось. Этому именно посвящена настоящая публикация, и в этом состоит ее **актуальность**.

**Цель** настоящего исследования – выявление связи между переводом М. Лупача и Пражской Библией, причем текст М. Лупача служил ее образцом.

**Задачи** данной работы: 1) сопоставление и сравнение образцов всех четырех редакций древнечешского библейского перевода; 2) выделение и разбор оригинальных грамматических и лексических нововведений М. Лупача; 3) определение перевода М. Лупача как источника четвертой редакции древнечешского библейского перевода.

**Научная новизна** исследования заключается в рассмотрении оригинальных грамматических и лексических нововведений в переводе М. Лупача, которые являются чертами четвертой редакции древнечешского библейского перевода. На основе заимствований в тексте Пражской Библии 1488 г. можно определить уtrakвистский перевод М. Лупача как ее источник.

Священник и просветитель Мартин Лупач (80-90-е гг. XIV века – 1468 г.) является одним из главных представителей чешского уtrakвизма. Он сыграл важную роль в качестве дипломата на переговорах о Базельских компактатах 1432 г., выступил посредником в переговорах императора Сигизмунда с представителями гуситского движения [2]. В 1435 г. занял позицию помощника уtrakвистского епископа Я. Рокышаны [22, s. 19] в период вакантной кафедры епископа Католической церкви в Праге. Его литературная деятельность содержит проповеди, постиллы, трактаты по вопросам церковной практики и богословия, полемику с Католической церковью и многое другое. Большинство трудов сохранилось на латинском языке, лишь малая часть – на чешском. М. Лупач был, бесспорно, знатоком Священного Писания, но нет исторических свидетельств о его переводческой деятельности. Вышеупомянутые новозаветные переводы приписаны Лупачу только на основании примечания в конце рукописи Нового Завета, сохранившейся в Австрийской национальной библиотеке в Вене: *Tak se fkonawa zakon nowy A gefť wykladu knieze Martina Lupacze w nadiegi bozii wierneho a fwateho muze y s ginymi pozťivymť a mudrymi kniezii Budiz bohu chwala nawieky wiekuow Amen* [25]. / «Так заканчивается Новый Завет. И он изложен священником М. Лупачом в надежде Божьей, верным и святым мужем, и с другими честными и мудрыми священниками. Да будет Богу слава во веки веков. Аминь» (перевод автора статьи. – К. Д.). Таким образом, это сообщение утверждает, что автором перевода в данной рукописи середины XV в. является

М. Лупач, а также некоторые другие благочестивые священники, тогда как оригинал этого труда нам остается неизвестен [17]. При знакомстве с самим текстом рукописи становится очевидна оригинальность текста и его связь с четвертой редакцией чешской Библии, известной нам по пражскому изданию 1488 года.

Ниже предлагаются результаты сравнения Библии Пражской 1488 г. (BiblPraž) [10] в объеме Четвероевангелия с рукописями, содержащими редакцию М. Лупача, а именно: с Музеальным НЗ 1485 г. (BiblMuzMINZ) [20], Венским НЗ (BiblLupNZ) [25] и Лобковицкой Библией (BiblLobk) [6]. В качестве образцов других редакций древнечешского библейского перевода использованы следующие источники:

1-я редакция: Дрезденская Библия (BiblDrážď) [4], Оломоуцкая Библия (BiblOl) [8];

2-я редакция: Микуловская Библия (BiblMik) [7], Таборская Библия (BiblTáb) [11];

3-я редакция: Падерзовская Библия (BiblPad) [9], Цистерцианская Библия (BiblCist) [3].

В качестве латинских источников взяты Вульгата с разночтениями [21] и редакция Сиксто-Клементинской Вульгаты [12], библейские цитаты на русском языке приводятся по Синодальному переводу [1]. Главное внимание уделяется лексико-грамматическим новшествам, которые наглядно демонстрируют принципы работы М. Лупача и доказывают использование находок Лупача в издании Пражской Библии 1488 г. В случае согласия группы источников приводится лишь одна форма без фиксации орфографических различий. Примеры указаны в форме транслитерации текста.

### 1. Употребление итеративных глаголов

Одной из черт перевода М. Лупача является (хотя и не полностью применено на протяжении всего текста) употребление итеративных глаголов со значением многократного действия, которое находит последовательное применение в тексте. Это явление изредка встречается в других рукописных редакциях (напр., в первой редакции), но лишь перевод М. Лупача использует его систематически. BiblPraž перенимает итеративные глаголы Лупача и употребляет их еще с большей частотой.

Лк. 9:3 – *Et ait ad illos: Nihil tuleritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecuniam, neque duas tunicas habetis* [12; 20].

Синод.: *И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды* [1].

BiblPraž: *ani dwu fuknie miewayte* [10]; BiblLupNZ, BiblMuzMINZ: *miewaite* [19; 25]; BiblDrážď: *gmiewayte* [4]; BiblTáb, BiblMik, BiblPad: *miegte* [7; 9; 11].

Мк. 15: 8 – *Et cum ascendisset turba, coepit rogare, sicut semper faciebat illis* [12; 20].

Синод.: *И народ начал кричать и просить Пилата о том, что он всегда делал для них* [1].

BiblPraž: *A když wzhoru powstal zastup počze pfyti aby včznil iakož gim wždy čziniwal* [10]; BiblMuzMINZ: *wždycky čziniwal* [19]; все прочие источники: *wzdiczky činieffe* [3; 4; 7-9; 11].

Кроме употребления итеративной формы глагола примеры указывают на разный перевод лексических единиц, например: вместо лат. *sinagoga* – старочеш.: *škola/sbor*:

Ин. 18:20 – *Ego palam locutus sum mundo: ego semper docui in synagoga* [12; 20].

Синод. перевод: *Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге* [1].

BiblPraž: *ia wždy včziewal fem w škole* [10]; BiblMuzMINZ: *ja fem wždy včziewal w sboru* [19]; BiblDrážď, BiblTáb, BiblLupNZ, BiblMik: *wzdicki vczil we škole / w sboru* [4; 7; 11; 24].

Мк. 8:35 – *Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam* [12; 20].

Синод. перевод: *Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот теряет ее* [1].

BiblPraž: *Zagifte ktož bude chtieti žywot fswuoy zachowawati ztratit' gey* [10]; BiblLupNZ, BiblCist, BiblMuzMINZ: *zywot fwoy zachowati* [3; 19; 25]; BiblDrážď, BiblOl, BiblPad, BiblMik, BiblTáb: *Nebo kto bude chtyety fwu duffi spafenu vczynyty, ztraty gi* [4; 7-9; 11]. В избранном отрывке замечаем разный перевод: вместо лат. *anima* («душа») – древнечеш. *život/duše*, причем BiblPraž сохраняет переводческое решение перевода М. Лупача.

Подчеркивание многократного действия находим также в пассаже Евангелия от Матфея об отношении к близким:

Мт. 25:35-36 – *...esurivi enim, et dedistis mihi manducare: sitivi, et dedistis mihi bibere: hospes eram, et collegistis me: nudus, et cooperuistis me: infirmus, et visitastis me: in carcere eram, et venistis ad me* [12; 20].

Синод. перевод: *Ибо алкал Я, и вы дали Мне есть; жаждал, и вы напоили Меня; был странником, и вы приняли меня; был наг, и вы одели Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне* [1].

BiblPraž: *Neb fem laczniewal a dawalifte mi giefti ziezniewal fem a dawalifte mi piti hoftem fem bywal a przigimalifte mie nah • a odiewalifte mie nemoczen fem byl • a nawfstiewowalifte mie w żalarzi fem bywal • a prychazelifte kemnie* [10].

BiblLupNZ: *Neb laczen fem bywal a dawali fte mi giefti Ziezniewal fem a dawalifte mi piti hoftem fem bywal a przigimali fte mie nah a odiewalifte mie nemoczen a nawfstiewowalifte mie, wżalarzi fem bywal a prychazelifte kemnie* [19].

BiblDrážď, BiblOl, BiblTáb, BiblPad: *Nebo gfem byl laczen a dali gfte mi giefty, byl gfem ziezliw/ziezniv, dali gfte mi pity, bil gfem hoftem a fchowali fte mie / přigalifte mie, Byl gfem nah a prziodyeli gie mie / přikryli ste mě / odielifte mie, Byl gfem nemoczen, nawffčziewili fte mne, byl gfem w żalarzi a przichodyli fte / a při 'fli fte ke mnye* [4; 8; 9; 11].

BiblMik: *Nebo lačnieľ fem a dalifte mi giefti, žieznilfem a dalifte mi piti, hoftem byl fem a přigalifte mie, nah a přiodielifte mie, nemoczen a naw'ftiewilifte mie, wżalaři biech a při 'flifte kemňe* [7].

Наблюдение за стремлением выразить многократность интересно потому, что не выражено в оригинале – ни в греческом, ни в латинском, – так что эта черта обусловлена высокими запросами переводчиков к выразительности и смысловой полноте.

## 2. Употребление финитной формы глагола

Типичной чертой перевода М. Лупача является также употребление финитной формы глагола, что передается затем Пражской Библией. Чаще всего финитный глагол заменяет конструкции с причастиями, которые буквально воспроизводят латинский синтаксис в чешском тексте. Рядом с этим находятся замены и некоторых других конструкций:

### а) замена причастия

В нижеприведенном примере финитная конструкция употреблена и в тексте первой редакции середины XIV века (BiblDrážď), возможно, М. Лупач воспользовался ею для стилистической архаизации текста. Интересным кажется употребление лексической единицы *kulhawu* («хромой») вместо лат. *ambulans*, что воспринимается и BiblPraž. Употребляется относительный союз *ani* (союз *a* и местоим. *oni*).

Мт. 15:31 – *ita ut turbæ mirarentur, videntes mutos loquentes, claudos ambulantes, sæcos videntes: et magnificabant Deum Israël* [12; 20].

Синод. перевод: *Так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими* [1].

BiblPraž: *tak že se zaštopowe diwiechu widucze nieme ani mluwi kulhawe ani chodi • flepe ani widi* [10].

BiblMuzMINZ, BiblLobk: *tak že se zaštopowe diwiechu widuce nieme ani mluwie kulhawii ani chodie flepii ani widie* [6; 19].

BiblDrážď: *...ze nyemi mluwie, chromi chodye, flepi widye* [4].

BiblTáb, BiblMik, BiblPad, BiblLupNZ: *ñeme mluwiece a klecawe chodiece a flepe widuce* [7; 9; 11; 24].

Придаточное предложение, употребленное вместо причастия, вводится с помощью союза *že* («чтобы»). Эту конструкцию видим также в BiblOl, относящейся к первой редакции.

Мт. 6:16 – *Exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes* [12; 20]...

Синод. период: *Ибо они принимают на себя мрачные лица, чтобы показаться людям постящимися* [1]...

BiblPraž: *nebt' poštmurzugi twarzi fwe aby se zdali lidem že se pošti* [10].

BiblMuzMINZ, BiblLobk: *neboť poštmuřugi twarži fwe aby se zdali lidem že se poštie* [6; 25].

BiblOl: *že sě postie* [8].

BiblPad, BiblLupNZ, BiblTáb, BiblMik, BiblDrážď: *zdali lidem poštici* [4; 7; 9; 11; 19];

### б) замена существительного

Мк. 13:35 – *nescitis enim quando dominus domus veniat: sero, an media nocte, an galli cantu, an mane* [12; 20].

Синод. перевод: *Ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру* [1].

BiblPraž: *v wečerli • čžili opuolnoczy • čžili když kurzi piegi • čžili rano* [10]. BiblMuzMINZ: *když kaury piegi* [25];

BiblDrážď: *czyli w kuri* [4]; BiblOl: *čili na úsvitě* [8]. BiblPad, BiblTáb, BiblLupNZ: *wkuropienie* [9; 11; 19];

BiblMik: *čili kokota zpiewanie* [7];

### в) замена герундия

Лк. 1:77 – *...ad dandum scientiam salutis plebi ejus* [12; 20]...

Синод. перевод: *...дать уразуметь народу Его спасение* [1]...

BiblPraž: *Aby bolo dano vmienie špařytedlne* [10].

BiblMuzMINZ: *aby bylo dano lidu gehu vmienie* [19].

Все рукописи: *k dani vmienie špařitedlneho lidu gehu* [3; 4; 8; 9; 11; 19].

BiblMik: *k dawani* [7] – итеративный глагол;

### г) замена инфинитивной конструкции

Употребляется союз *aby* («чтобы»).

Мт. 10:35 – *non... veni enim separare hominem adversus patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam* [12; 20].

Синод. перевод: *...ибо Я пришел разделить человека с отцом его, и дочь с матерью ее, и невестку со свекровью ее* [1].

BiblPraž: *Neb' fem przifel abych rozdielil cžlowieka proti otcy gehu* [10].

BiblMuzMINZ: *Neb fem přifšel abych rozdielil člowieka proti otcy gehu* [19].

BiblDrážď: *Neb gsem przifšel, chtie otkodluczity cžlowieka proty šwemu otcy* [3].

BiblOl, BiblPad, BiblLupNZ: *Neb sem přišel rozdělit človeka proti jeho otcy* [8; 9; 24].

BiblTáb: *Neb fem při'šel otdieliti cžlowieka proti otcy gehu* [11].

BiblMik: *przi'šel fem rozdielowati člowieka pti otcy* [7] – итеративный глагол.

Употребляется союз *ať* («пусть»).

Ин. 18:8 – *...si ergo te quaeritis, sinite hos abire* [12; 20]...

Синод. перевод: *Меня ищете, оставьте их, пусть идут* [1]...

BiblPraž: *gestli mne hledate nechte tiechto ať oteydu* [10].

BiblMuzMINZ: *nechtež tiechto ať odegdu* [19].

Все рукописи: *nechajte tyechto otgyty* [3; 4; 7-9; 11; 24].

## 3. Отклонение от формы отрицательного императива по образцу латинской конструкции

Древнечешский язык употреблял в библейском переводе форму отрицательного императива по образцу латинского императива *noli/nolite* (конструкция *non + volle; nolle*, «не хоти, не желай») с помощью глагола *roditi* («хотеть») в его отрицательной форме и инфинитива, например, *nolite prohibere* переводится как *nerod'te brániti* («не запрещайте») [13]. Изредка в позиции вспомогательного глагола оказывается также

глагол *chieteti* («хотеть»). Перевод М. Лупача заменяет эту форму отрицательного императива формой с помощью суффикса *-jь*, уже известной по древнечешским памятникам [15].

Лк. 2:10 – *Et dixit illis angelus: Nolite timere* [12; 20]...

Синод. перевод: *И сказал им Ангел: не бойтесь* [1]...

BiblPraž: *Nebojtežfe* [10].

BiblMuzMINZ: *Nebojtež fe* [19].

Все рукописи: *nerodte fie baty* [3; 4; 7-9; 11; 19].

#### 4. Употребление союза в сравнительной степени

По образцу латыни, как и в старославянском, древнечешские библейские переводы употребляют генитив сравнения. Однако М. Лупач осознанно вводит сравнение с помощью союза *než, nežli* («чем»), что принимает и BiblPraž.

Мт. 3:11 – *Ego quidem baptizo vos in aqua in pœnitentiam: qui autem post me venturus est, fortior me est* [12; 20]...

Синод. перевод: *Я крещу вас в воде в покаяние, но Идущий за мною сильнее меня* [1]...

BiblPraž: *ale ten kteryž pomnie przigiti ma gefiti' fylniey'fi nežli ya* [10].

BiblMuzMINZ, BiblLobk: *ale ten kteryž pomnie przigiti ma gefiti fylnev'ffy nežli ia* [6; 25].

Все рукописи: *filniey'fi mne gest* [3; 4; 7-9; 11; 19].

Однако употребление союза *než* при введении сравнения можно обнаружить также в BiblTáb, т.е. памятнике 2-й редакции.

Ин. 8:53 – *Numquid tu major es patre nostro Abraham, qui mortuus est* [12; 20]...

Синод. перевод: *Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер* [1]?

BiblPraž: *Zdali ty wieffi fy než otec naš Abraham* [10].

BiblMuzMINZ: *Zdali ty wietffi gfy nežli otec naš* [19].

BiblTáb: *wiet'fi fy než otec naš* [11].

Все рукописи: *wiet'ffy naff'eho otc* [3; 4; 7-9; 11; 19].

#### 5. Употребление так называемого «чешского субьюнктива»

Чешский язык образует сослагательное наклонение настоящего времени с помощью причастия с суффиксом *-l-* и первоначальной формы аориста глагола *býti* («быть»). В древнечешском языке кондиционалис выражал возможную нереальность – в случае гипотетичности, нереальности или условности действия. Он употреблялся чаще, чем в современном чешском, в предложениях, которые выражают ту или иную оценку действия, сомнение в его намерении и действительном осуществлении [16]. В грамматической терминологии для такого употребления кондиционалиса древнечешского языка в подражание латинскому конъюнктиву принято именование «чешский субьюнктив» [18, s. 155]. В переводе М. Лупача названный субьюнктив употреблен на месте конъюнктива в латинском оригинале, тогда как другие редакции, кроме своеобразного перевода BiblMik, употребляют простой индикатив. Перевод Лупача усвоила BiblPraž.

Лк. 10:22 – *Et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater* [12; 20].

Синод. перевод: *...и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца* [1].

BiblPraž: *žadny newie kto by byl fyn gedine otec* [10].

BiblMik, BiblLupNZ, BiblCist, BiblMuzMINZ: *kto byl by fyn* [3; 7; 19; 24].

Все рукописи: *kto gest fyn* [4; 7-9; 11].

Лк. 6:47 – *Omnis qui venit ad me, et audit sermones meos, et facit eos, ostendam vobis cui similis sit* [12; 20].

Синод. перевод: *Всякий, приходящий ко Мне и слушающий слова Мои и исполняющий их, скажу вам, кому подобен* [1].

BiblPraž: *Každy kto przichazy kemnie a slyšfi rzeczfi me a čini ge vkažit' wam komv by podoben byl* [10].

BiblMik, BiblLupNZ, BiblCist, BiblMuzMINZ *komv podoben by byl* [3; 7; 19; 24].

BiblDrážď: *vkazy wam, k komu gest przirownan* [4].

BiblTáb, BiblPad: *komu podoben gest* [9; 11].

#### 6. Лексические новшества

Своеобразны и глубоко продуманны решения М. Лупача в передаче лексической семантики и словосочетаемости. BiblPraž, как правило, позитивно воспринимает такого рода нововведения Лупача и идет по этому пути еще дальше. Эта ориентация на книжный язык и развитую фразеологию хорошо видна при сравнении с Библией Кралицкой (BiblKral) [5] – самым значимым гуманистическим переводом Священного Писания, изданным общиной Чешских братьев в 1579-1593 гг. Некоторые из стилистических нововведений Лупача оказались столь удачны, что их восприняли переводчики эпохи гуманизма, когда были выработаны новый подход к библейскому оригиналу и новые принципы перевода Священного Писания. В исторической перспективе важной особенностью работы М. Лупача стало использование разъяснительного перевода. Отклоняясь от латинского образца и рукописной традиции, переводчик стремится сделать доступными пониманию тут и там возникающие трудные и темные пассажи латинского оригинала, тогда как в выборе лексики он также проявляет осознанную меру свободы. Приводим только некоторые примеры:

##### а) употребление устойчивых словосочетаний

Примеры дополнены сравнением с Библией Кралицкой 1579-1593 гг.

Мк. 6:19 – *Herodias autem insidiabatur illi: et volebat occidere eum* [12; 20]...

Синод. перевод: *Иродиада же, злобясь на него, желала убить его* [1]...

BiblPraž: *Erodyas pak leſt ſkladaffe proti niemu a chtiela gey o hrdlo prziprawiti* [10].

BiblMuzMINZ: *chtiela gey o hrdlo pripraviti* [20].

BiblKral: *chtiela jej o hrdlo pripraviti, ale nemohla* [5].

Все исследуемые рукописи: *chtielje gehu zabiti* [3; 4; 7-9; 11; 19];

#### б) стремление к прояснению оригинала

М. Лупач в некоторых случаях не довольствуется простым переводом оригинала, но предлагает тождественное и более естественное описание ситуации.

Лк. 1:7 – ...*et ambo processissent in diebus suis* [12; 20]...

Синод. перевод: ...и оба были уже в лежах преклонных [1]...

BiblPraž: *a oba fe byla sftarala wednech fwych* [10].

BiblMuzMINZ: *a oba fta byla fe sftarala* [20].

BiblDrážď: *a oba bieffta probiehla fwe dny* [4].

BiblMik, BiblTáb, BiblPad, BiblLupNZ: *a oba fe'flaa bie'fta we dnech fwych* [7; 9; 11; 19].

Другой яркой лексической чертой перевода является замена бытовых реалий новозаветной эпохи чешскими реалиями XV века. Это видно в случае перевода латинского выражения *mittere in clibanum* («бросить в печь») – чешским *složiti v kuopu* («сложить в кучу»), что отражает способ сбора или уничтожения сухой травы. В богатой древесиной Чехии отопление травой не практиковалось.

Лк. 12:28 – *Si autem foenum, quod hodie est in agro, et cras in clibanum mittitur* [12; 20]...

Синод. перевод: *Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь* [1]...

BiblPraž: *A poniewadž trawu kteraž dnes gest, a zaytra w kuopu složena bude* [10]...

BiblMuzMINZ: *wkuopu složena bywa* [20].

Все рукописи: *zagitra w pecz vwrzeno bywa* [3; 4; 7-9; 11; 24].

Касаясь налогов кесарю, вместо латинского (греческого) *denarium* («динарий») Лупач употребляет название монеты, известной чешскому читателю, – *groš* («грош»), причем вместо надписи на монете (лат. *inscriptionem*) упоминается *raz* («чеканка»).

Лк. 20:24 – *Ostendite mihi denarium. Cujus habet imaginem et inscriptionem* [12; 20]?

Синод. перевод: *Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись* [1]?

BiblPraž: *vkažte mi grof, či ma obraz a raz* [10].

BiblMuzMINZ: *Vkažte mi groš či ma obraz a raaz* [20].

BiblDrážď: *vkažte mi penyez czy gma obraz y napfany* [4].

BiblMik, BiblPad, BiblLupNZ, BiblCist, BiblTáb: *vkažte mi penyez, či ma obraz a napis* [3; 7; 9; 11; 24].

#### Заключение

Таким образом, перевод Четвероевангелия утраквистского богослова М. Лупача послужил источником при создании Пражской Библии 1488 г. Очевидно, этому способствовал авторитет Лупача в утраквистской среде. Это позволяет говорить о том, что текст Пражской Библии на несколько десятилетий старше, чем время ее публикации. Из наследия Лупача были использованы как грамматические новации, так и лексические и стилистические находки. Все они были названы выше. Создатели текста 4-й редакции продолжают следовать выявленным тенденциям, что ведет к дальнейшим плодотворным изменениям текста первой славянской печатной Библии. Поскольку М. Лупач перевел только Новый Завет, необходимо проверить, в какой мере отмеченные тенденции характерны для ветхозаветного отдела Пражской Библии.

#### Список источников

1. **Русский синодальный перевод Библии** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bibleonline.ru/bible/rus/> (дата обращения: 08.04.2019).
2. **Bartoš F. M.** Postilový sborník Martina Lupáče z let 1928-31 // *Reformační sborník*. 1934. Т. 5. S. 92-93.
3. **Bible Cisterciácká:** рукопись. Микрофильм из Архива Института чешского языка Чешской академии наук в Праге.
4. **Bible Drážďanská: Staročeská Bible Drážďanská a Olomoucká:** 2 t. / ed. V. Kyas. Praha: Academia, 1981. Т. I. Evangelia. 384 s.
5. **Bible Kralická šestidílná.** Praha: Česká biblická společnost, 2014. 2813 s.
6. **Bible Lobkovická** // *Moravský zemský archiv*. N071559.
7. **Bible Mikulovská** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.digitalniknihovna.cz/mzk/search/?q=%5BBible%20%22mikulovsk%C3%A1%22%5D> (дата обращения: 08.04.2019).
8. **Bible Olomoucká: Staročeská Bible Drážďanská a Olomoucká:** 2 t. / ed. V. Kyas. Praha: Academia, 1981. Т. I. Evangelia. 384 s.
9. **Bible Padeřovská** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.onb.ac.at/rep/10028CB6> (дата обращения: 08.04.2019).
10. **Bible Pražská** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.manuscriptorium.com/> (дата обращения: 08.04.2019).
11. **Bible Tábořská (mlynářčina)** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.manuscriptorium.com/apps/index.php?direct=record&pid=AIPDIG-NKCR\\_XVII\\_A\\_10\\_OTZULP2-cs](http://www.manuscriptorium.com/apps/index.php?direct=record&pid=AIPDIG-NKCR_XVII_A_10_OTZULP2-cs) (дата обращения: 08.04.2019).
12. **Biblia Sacra Vulgatae editionis Sixti V et Clementis VIII Pont. Max. jussu recognita atque edita:** in 2 vols. / ed. by C. Vercellone. Parisii: Lethielleux, 1891. Vol. 2. 1632 p.
13. **Dittman R., Fidlerová A., Martinek F., Voleková K.** Dějiny češtiny [Электронный ресурс]. URL: <https://ucjtk.ff.cuni.cz/wp-content/uploads/sites/57/2015/11/D%C4%9Bjiny-%C4%8De%C5%A1tiny.pdf> (дата обращения: 08.07.2019).
14. **Freitinger P.** Bible české reformace // *Křesťanská revue*. 1989. Т. 56. № 2. S. 41-47.
15. **Kosek P.** Imperativ ve starší češtině [Электронный ресурс] // *CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny* / eds. P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová. URL: <https://www.czechency.org/slovník/IMPERATIVVESTARŠÍČEŠTINĚ> (дата обращения: 06.04.2019).

16. Kosek P. Kondicionál ve starší češtině [Электронный ресурс] // CzechEncy – Nový encyklopedický slovník češtiny / eds. P. Karlík, M. Nekula, J. Pleskalová. URL: <https://www.czechency.org/slovník/KONDICIONÁLVESTARŠÍČEŠTINĚ> (дата обращения: 06.04.2019).
17. Kresingerová H. Vliv Lupáčova Nového zákona na znění českého převodu Tabulí Mikuláše z Drážďan // Jazyková euromozaika / eds. B. Bednaříková, D. Jensenová, P. Stůjová. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2018. S. 10-22.
18. Kyas V. Česká bible v dějinách národního písemnictví. Praha: Vyšehrad, 1997. 319 s.
19. Kyas V. Dobrovského třídění českých biblických rukopisů ve světle pramenů // Josef Dobrovský 1753-1953 / eds. B. Havránek, J. Dolanský. Praha: Nakladatelství ČSAV, 1953. S. 227-300.
20. Muzeální Nový zákon mladší // Knihovna Národního muzea. KNM ID 13.
21. Novum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi Latine / ed. by J. Wordsworth, H. J. White. Oxonii: E typographeo Clarendoniano, 1889-1898. 779 p.
22. Pálka A. Super responso Pii pape Martina Lupáča jako historický pramen: Master's thesis. Brno: Filozofická fakulta Masarykovy univerzity, 2014. 129 s.
23. Ryba B. Ohechule v staročeském biblickém textu // Věstník ČAVU. 1942. T. 51. S. 1-12.
24. Souček B. Česká apokalypsa v husitství. Praha: Ústřední církevní nakladatelství, 1967. 206 s.
25. Vídeňský Nový Zákon Martina Lupáče [Электронный ресурс] // Testamentum Novum cum prologis Hieronymi in linguam bohemicam translatum. URL: <http://data.onb.ac.at/rep/10020FC0> (дата обращения: 08.04.2019).

#### MARTIN LUPÁČ'S NEW TESTAMENT AS A SOURCE OF THE FOURTH OLD CZECH BIBLE TRANSLATION

**Dzhunkova Katarina**  
*Saint Petersburg University*  
*katarina.dzunkova@seznam.cz*

The article aims to prove that it was Martin Lupáč's New Testament translation that served as a model for the Prague Bible and, consequently, it can be considered an early version of the fourth Old Czech Bible translation. All the versions of this Bible translation are compared. It comes out that Lupáč's translation contains lexical and grammatical innovations. Relevance of the study lies in the following: if Martin Lupáč's New Testament is considered as a model for the Prague Bible, it makes us reconsider our views on the nature of the fourth Old Czech Bible translation and helps to identify the translation model used in the New and Old Testament of the Prague Bible.

*Key words and phrases:* Martin Lupáč; Czech Bible translations; Old Czech language; Prague Bible; Utraquism; iterative verbs; finite form of verb.

УДК 81'26

Дата поступления рукописи: 06.06.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.8.49>

*В статье рассматривается место волонтерского перевода в современном переводоведении. Выявлены и проанализированы ошибки, допущенные волонтерами переводческого проекта TED: Open Translation Project. В рамках исследования впервые был проведен опрос волонтеров рассматриваемого проекта. Получены выводы о том, что главным агентом оценки качества перевода является редактор. Оценка редактора, по мнению респондентов, часто связана не с теорией перевода, а с субъективным мнением. Предложены пути улучшения качества будущих волонтерских переводов в этом проекте.*

*Ключевые слова и фразы:* волонтерский перевод; оценка качества перевода; критерии оценки; коммуникативно-функциональный подход; переводческая ошибка; TED; Open Translation Project.

**Кузнецова Ирина Александровна**, к. пед. н.  
*Удмуртский государственный университет, г. Ижевск*  
*irina\_kolodkina@yahoo.com*

#### ВОЛОНТЕРСКИЙ ПЕРЕВОД В СОВРЕМЕННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ: ИЗУЧЕНИЕ ОПЫТА ПРОЕКТА TED: OPEN TRANSLATION PROJECT

Проблема оценки качества перевода актуальна как для теоретиков перевода, переводчиков-практиков, так и для заказчиков и получателей перевода. При этом объектом большинства исследований в переводоведении, в частности исследований, посвященных оценке качества переводов, становится профессиональный [15; 18] либо учебный переводы [2; 24]. Однако в эпоху глобального распространения информации особую роль выполняет волонтерский перевод [13; 16; 17].

Современный британский теоретик и практик переводоведения М. Олохан определяет волонтерский перевод как добровольно осуществляемую людьми деятельность в сфере перевода, неоплачиваемую и официально организованную в интересах других людей [17]. Как следует из определения, волонтерский перевод интересен всем вовлеченным сторонам. В первую очередь, это прекрасная возможность для компаний значительно сэкономить на переводе. Во-вторых, волонтерский перевод способствует расширению доступа к определенному информационному ресурсу, делая его доступным на иностранных языках. Наконец, переводчики-волонтеры мотивированы такими бонусами, как узнаваемость, осознание пользы выполненной ими